

HANDWRITTEN NOTES

?ihá:tag ?an regalo sa babá:yi
sa manà lalá:ki
kay Maria
kanday Maria

neg. imp.

?ayáw

N.B.

pag bakla
pag ?ihá:tag
pag huga:si

may ?a:ri na siyá
?a:ra?
?ádtu ~ ?atú sa luwás

nagbakal ?akú siní
siná?
satú

?amú ?iní
?ina?
?atú

Capiznon

Mrs. Nancy Y. Yap (Ivisan)
Miss Marve Ubas (Ivisan)
Miss Nelia Ubas "
Mr. Renuel Beldia (Roxas City)

Julita Dieta
F - 46
Pontevedra, Capiz
bo. Puting Baybay (Roxas)

Mahibalú ka maghámbal san ?ilúngu/kapísnun

ma-gágmay lan /-diútay lan

galakát na ?an bá:ta?

walá? pa (nagaká:man pa lan)

kuhá:?un mu (?i)ni
(?i)na?
(?a)tu

Loc-1 dirí siyá nagtíndug

Loc-3 distú sa luwás sagwa? ka magpúnku?

Loc-2 dirá? siya ginpapúnku?

ná?a 'why'

san?u siya magsámput màg?abút
(ka) san?u siya (mag)?abút nàg?abút

kahá:pun
buwás
gaína
karún
sú:bún

?á:ga
há:pun
?úgtu → ?udtu

magágmay na, puyá small children
mana

Laundry Story - Capiznon

karón sa há:pun makádtu ʔakú sa subáʔ

dalhun ku ʔan ʔá:kun ʔumúg # básʔun


ku ʔá:nay tanán # pagkatá:pus sabunán ku

kag labhan ku dáyun # tá:pus kusú:ʔun

ku ʔá:kun ^{Lm} ginaláphan # ^{pákgun} bakbakan ku man... #
(NB)

pagkatá:pus bunlawán ku sin tatlu → ʔá:num ka

bí:sis # tá:pus ^{ʔibulád} hayhayún ku sa ʔalám-bre #

kun mamála na  pugú:hun ku kag

ʔiʔú:liʔ sa baláy # ʔamirú:lón ku kag

palansahún ku kag ʔi:tá:guʔ ku sa butanán #
^{bulutá:gan}
^{sulúdan}

Capiznon

ka[?]i:na san ʔá:ga nagkádtu ʔakú sa

ʔndá:han kag nagbakál san sigarílyu #

ginsindihán ku ʔan ʔisá # tá:pus

ginsú:yup / ginyúpyup ku ʔan ʔasú # tá:pus

ginbugá ku dá:yun # kon ʔupúd na

ginsú[?]su[?] ku sa ka:huy kag ginhabúy /

ginpilák sa karsá:da #

siyá ʔan ʔá:kun ^{Lm} ∅ ka[?]ú:pu
_(NB)

ʔu 'ot'

ʔuga:lin 'but/unfortunately'

hulát ʔá:nay 'first'

kinahanlan ku gid 'right away'

gwapa / ma:tahúm gid very beautiful

tá:pus ka na

wa[?]áy / walá[?] pa

daw manggara:nun sya somewhat

ʔambut lag don't know

nagkádtu balá sya sa manila[?]

sa ʔá:kun ^{Lm} kaʔuga li:ngun
(NB)

húʔu gá:niʔ

tapús na galíʔ

ga=ni=lá:kat kamí we walked + walked

ga kina:ʔun eat + eat

ma sig kú:haʔ

ʔayáw lan paghu:yaʔ hu:yaʔ

kaʔú:yun ka sin tubaʔ

lubí 'coconut'

naʔí:laʔ / nalú:yag ʔakú

ʔika duhá

ʔika tlu

ʔika ʔá:pat

(NB) = t(ə)lu

na=dú:laʔ balaí ʔan relú mu

hú:ʔu gina páni:taʔ (ginaʔu:suy) ku pa

tigʔab burp

sirúʔ hiccup

pan(h)úyʔab yawn

mabalik (kun ta:niʔ kamí sa ʔisá ka tú:ʔig
(w)ga:lin

SWADESH LIST

END OF FOLDER